

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses the controversial project of increasing the age of retirement in France as proposed by President Macron. Translate into your target language for readers interested in French politics.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Depuis un peu plus de dix ans, l'âge de départ à la retraite a été le levier privilégié de tous les gouvernements pour tenter de faire baisser les dépenses de protection sociale. Il est vrai que, comme l'a déclaré le président Macron, les Français vivent de plus en plus longtemps. Paradoxalement, malgré l'espérance de vie qui augmente, les Français passent de moins en moins de temps à la retraite.

En 2020, les Français pouvaient espérer deux ans et demi de bonne santé de plus qu'en 2010. Cette espérance de vie en bonne santé s'élève désormais à 65,9 ans pour les femmes et à 64,4 ans pour les hommes. Si, donc, comme le prévoit Monsieur Macron, l'âge légal de départ à la retraite est repoussé de 62 à 65 ans, le Français moyen l'atteindra tout juste en bonne santé.

Par ailleurs, alors que le projet de réforme des retraites d'Emmanuel Macron tend vers une uniformisation des régimes de retraite, l'espérance de vie, elle, reste inégale d'une profession à l'autre. Un rapport a en effet révélé qu'un cadre pouvait espérer vivre presque 6 années de plus qu'un ouvrier.

Emmanuel Macron a déclaré que lorsqu'on regardait nos pays voisins, on se rendait compte qu'ils avaient tous décalé l'âge de départ à la retraite. La France est actuellement le pays de l'Union européenne où l'âge de la retraite est le plus bas pour l'ensemble de la population.

Les Français sont aussi le peuple européen qui, en moyenne, profite de la retraite la plus longue : 25 ans environ comparé à 17 ans en Hongrie.

En revanche, les Français vivent presque dix ans de moins en bonne santé que certains de leurs voisins européens. Ceci peut s'expliquer notamment par trois facteurs :

- Les faibles dépenses allouées à la prévention sanitaire en France :
- Le nombre insuffisant de médecins par habitant :
- Une consommation supérieure d'alcool et de tabac.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE